|  |  |
| --- | --- |
| **PASSENGER VOLUNTARY SETTLEMENT ENDORSEMENT** | **AVENANT D’INDEMNISATION VOLONTAIRE DES PASSAGERS** |
| 1. In consideration of an additional premium of , it is agreed that the Insurers will at the request of and regardless of legal liability of the Named Insured offer settlement on the basis of the benefits hereinafter set forth in respect of bodily injury sustained by any passenger caused by an Accident provided that at the time of such Accident causing such bodily injury the Passenger Liability Section of the Policy is effective in respect of such Accident. | 1. En considération d’une prime additionnelle de , il est convenu que les Assureurs, à la demande et indépendamment de la responsabilité juridique de l’Assuré Désigné, proposeront d’indemniser sur la base des montants énoncés ci-après, les dommages corporels subis par tout passager du fait d’un Accident à condition que la Section du Contrat relative à la Responsabilité Civile envers les Passagers soit effective au moment de l’Accident. |
| 2. LIMITS OF SETTLEMENT  For death or for total loss of two limbs or total loss of sight of two eyes or total loss of one limb and total loss of sight of one eye (or any combination thereof) the amount offered shall not exceed the amount expressed as the limit of settlement for “each passenger” shown below; or  For total loss of one limb or total loss of sight of one eye the amount offered shall not exceed one half of the amount expressed as the limit of settlement for “each passenger” shown below.  For permanent total disablement other than by loss of limbs or sight the amount offered shall not exceed the amount expressed as the limit of settlement for “each passenger” shown below.  Subject to the limit for “each passenger” the total of the amounts which the Insurers shall offer on account of bodily injury sustained by two or more passengers in any one Accident shall not exceed the amount expressed as the limit of settlement for “each Accident” shown below. | 2. LIMITES DE REGLEMENT  En cas de décès ou de perte totale de deux membres ou la perte totale de la vue des deux yeux ou la perte totale d’un membre ou la perte de la vue d’un œil (ou toute combinaison de ceux-ci), le montant indemnisé ne devra pas dépasser le montant exprimé comme limite de règlement pour « chaque passager » indiqué ci-dessous ; ou  Pour la perte totale d'un membre ou la perte totale de la vue d'un œil, le montant indemnisé ne doit pas dépasser la moitié du montant exprimé comme limite de règlement pour « chaque passager » indiqué ci-dessous.  Pour l'invalidité permanente totale autrement que par la perte de membres ou de la vue, le montant indemnisé ne doit pas dépasser le montant exprimé comme la limite de règlement pour « chaque passager » indiqué ci-dessous.  Sous réserve de la limite pour « chaque passager », le total des indemnités que les Assureurs doivent offrir en raison de blessures corporelles subies par deux ou plusieurs passagers dans un Accident ne doit pas dépasser le montant exprimé comme limite de règlement pour « chaque Accident » indiqué ci-dessous. |
| 3. DEFINITIONS  “ACCIDENT” means any one accident or series of accidents arising out of one event.  “LOSS OF A LIMB” means loss by physical separation of a hand at or above the wrist or of a foot at or above the ankle.  “TOTAL LOSS OF SIGHT” means loss of sight which is certified as being entire and irrecoverable by a licensed ophthalmologist.  “PERMANENT TOTAL DISABLEMENT” means disablement which has for twelve months from the date of the Accident necessarily and continuously disabled the passenger from attending to business or occupation of any and every kind or if he has no business or occupation confined him immediately and continuously to the house and prevented him from attending to any of his usual duties (if any) and at the expiry of that twelve months period being beyond hope of improvement. | 3. DEFINITIONS  « ACCIDENT » signifie tout accident ou série d’accidents résultant d’un même évènement.  « PERTE D’UN MEMBRE » signifie la perte par la séparation physique d'une main au niveau ou au-dessus du poignet ou d'un pied au niveau ou au-dessus de la cheville.  « PERTE DE VISION TOTALE » signifie la perte de la vue certifiée comme étant totale et irrémédiable par un ophtalmologiste agréé.  « INVALIDITE PERMANENTE TOTALE » signifie l’incapacité qui pendant douze mois à compter de la date de l'Accident a rendu le passager nécessairement et continuellement incapable de participer à toute activité de l’entreprise ou de la profession, ou s'il n'a pas activités commerciales ou professionnelles, l’a obligé immédiatement et continuellement à rester à la maison et l'a empêché d’effectuer ses obligations habituelles (le cas échéant) et étant à l'expiration de ce délai de douze mois, sans espoir d'amélioration. |
| 4. ADDITIONAL EXCLUSIONS  The Insurers shall not be liable under the terms of this Endorsement   * for any payment which may be used to satisfy that obligation for which the Insured or any Company as his insurer may be held liable under workers compensation, employers liability, unemployment compensation or disability benefits law or any similar law; * for bodily injury to any passenger caused by his suicide or attempted suicide or intentional self-injury or own criminal or felonious act or by his own act whilst in a state of insanity or intoxication; * for bodily injury to any passenger caused by disease or natural causes, or medical or surgical treatment (except where such treatment is rendered necessary by bodily injury caused by Accident within the scope of this Endorsement); * for bodily injury to any passenger carried for hire or reward; * for bodily injury to any member of the flight or cabin crew. | 4. EXCLUSION SUPPLEMENTAIRE  Les Assureurs ne seront pas responsables en vertu des dispositions du présent Avenant   * Pour tout paiement qui peut être utilisé pour s'acquitter de cette obligation par laquelle l'Assuré ou toute Société comme son assureur peut être tenu responsable de l'indemnisation des accidents du travail, la responsabilité des employeurs, les indemnités de chômage ou la loi sur les prestations d'invalidité ou toute loi similaire ; * Pour les dommages corporels subis par tout passager causé par son suicide ou sa tentative de suicide ou son automutilation intentionnelle ou son propre acte criminel ou délictueux, ou son propre acte commis dans un état de folie ou d'intoxication ; * Pour les dommages corporels subis par tout passager provoqué par des maladies ou des causes naturelles, ou traitement médical ou chirurgical (sauf lorsqu'un tel traitement est rendu nécessaire par les blessures corporelles causées par des Accidents dans le cadre de cet Avenant) ; * Pour les dommages corporels à un passager transporté employé ou récompensé ; * Pour les dommages corporels à n’importe quel membre d’équipage technique ou de cabine. |
| 5. ADDITIONAL CONDITIONS  (a) The Insured shall furnish, as soon as practicable after each request from the Insurers, reasonably obtainable information pertaining to bodily injury sustained by passengers. In the event of death immediate notice must be sent to the Insurers.  (b) In consideration of any settlement under the provisions of this Endorsement and as a condition precedent thereto, the Insurers shall be provided with a full legal release for all claims for damages against the Insured and/or any other party(ies) protected by this Policy from the injured passenger and/or any person having a cause of action for such bodily injury.  If the injured passenger or any person claiming by, through or under him shall fail to accept in writing within thirty (30) days from the date of offering the voluntary settlement under the provisions of this Endorsement or to execute the necessary release then the Insurers may, at their option, withdraw the offered voluntary settlement, without notice, in which circumstances the Insurers will no longer be bound by the undertakings expressed in the preceding paragraphs.  If subsequent to an offer of voluntary settlement being made in respect of any passenger any claim suit or demand is made or prosecuted against the Insured for damages on account of such bodily injury, such claim suit or demand shall be considered as refusal to accept such voluntary settlement and the obligations of the Insurers as expressed in the Passenger Liability Section of the Policy to which this Endorsement is attached, shall be available as fully and completely as if this Endorsement had not been issued. | 5. CONDITIONS ADDITIONNELLES  a) L'Assuré fournira, dès que possible après chaque demande des Assureurs, les renseignements pouvant être raisonnablement obtenus concernant les dommages corporels subis par les passagers. En cas de décès, une notification immédiate doit être envoyée aux Assureurs.  b) En considération de tout règlement effectué conformément aux dispositions du présent Avenant et à titre de condition préalable à celui-ci, les Assureurs doivent recevoir une décharge légale complète du passager blessé et/ou toute personne ayant une cause d'action pour les dommages corporels, pour toutes réclamations à l’encontre de l'Assuré et/ou de toute autre partie(s) protégée(s) par ce Contrat.  Si le passager blessé ou toute personne réclamant par, à travers ou avec lui ne parviennent pas à accepter par écrit dans les trente (30) jours à compter de la date de proposition de règlement de à l’amiable en vertu des dispositions du présent Avenant ou à accepter la décharge nécessaire, alors les Assureurs peuvent, à leur gré, retirer l’offre de règlement volontaire, sans préavis, auquel cas les Assureurs ne seront plus liés par les engagements exprimés dans les paragraphes précédents.  Si, postérieurement à une offre de règlement à l'amiable faite à l'égard de tout passager, une réclamation ou demande est faite ou poursuivie contre l'Assuré pour des dommages en raison de ces blessures corporelles, cette réclamation ou demande sera considérée comme un refus d'accepter le règlement volontaire et les obligations des Assureurs telles qu'elles sont exprimées dans la Section sur la Responsabilité Civile envers les Passagers du Contrat auquel le présent avenant se rattache, seront totalement et complétement maintenues, comme si le présent Avenant n'avait pas été émis. |
| Limits of Settlement  Each passenger Each Accident  It is understood and agreed that, except as specifically provided in the foregoing to the contrary, this Endorsement is subject to the terms, exclusions, conditions and limitations of the Policy to which it is attached. | Limites de règlement  Par passenger Par Accident  Il est entendu et convenu que, sauf indication dans ce qui précède ayant un effet contraire, le présent Avenant est soumis aux termes, exclusions, conditions et limites du Contrat auquel il se rattache. |
| **AVN 34A 30.4.02** | **AVN 34A 06.08.12** |